

LE THÉÂTRE DU BALCON - SCÈNES D'AVIGNON PRÉSENTE :

L'ÉTRANGÈRE

Adaptation librement inspirée de *l'Étranger*

d'ALBERT CAMUS

Prix Nobel de littérature

© Éditions Gallimard



Adaptation et mise en scène

JEAN-BAPTISTE BARBUSCIA

Avec

MARION BAJOT
et **FABRICE LEBERT**

Création lumière

Sébastien Lebert

Arrangement musical

Benjamin Landrin

L'Étranger à travers le regard du personnage de Marie Cardona

L'ÉTRANGÈRE

Librement inspiré de l'Étranger d'ALBERT CAMUS
© Éditions Gallimard

**Aujourd'hui ~~maman~~ Meursault est mort.
Ou peut-être hier, je ne sais pas.**

Adaptation et mise en scène : **Jean-Baptiste Barbuscia**

Production Théâtre du Balcon

Soutiens : EMS BAROUF - Direction Laurent Leclerc

Depuis sa création, le Théâtre du Balcon est soutenu par la Drac SUD, la Région Sud, le département du Vaucluse, et la ville d'Avignon.

Création au Théâtre du Balcon les :

- **Samedi 29 mars – 20h**
- **Dimanche 30 mars – 16h**
- **Mercredi 2 avr. – 20h**
- **Jeudi 3 avr. – 20h**
- **Vendredi 4 avr. – 20h (avant première presse à 14h30 et 20h)**
- **Samedi 5 avr. – 20h**
- **Dimanche 6 avr. – 16h**

Puis au Festival d'Avignon OFF du 5 au 26 juillet à 13h30 (sauf les jeudis)

Marie est la seule étudiante présente au cours d'un professeur passionné mais conventionnel.

Elle confronte son regard de jeune femme contemporaine au chef d'œuvre de Camus.

Ils partent alors ensemble dans une véritable enquête littéraire, un voyage entre fiction et réalité, ouvrant ainsi des visions inexplorées d'un roman qui ne cesse de nous questionner...

L'Étrangère : une ode à la découverte, à la transmission, et à la quête de vérité...

Durée prévisionnelle : **1h15**

Distribution : **Marion Bajot et Fabrice Lebert**

Créateur lumière et vidéo : **Sébastien Lebert**

Arrangement musical : **Benjamin Landrin**

Le Théâtre du Balcon

Le Théâtre du Balcon est l'une des 5 scènes fondatrices des **Scènes d'Avignon** regroupant des théâtres permanents conventionnés par la ville d'Avignon.

Le Théâtre du Balcon est un espace de création et de diffusion de 700m², au cœur même du centre historique d'Avignon.

L'un des fondements de la ligne artistique du Théâtre du Balcon est de proposer une programmation fédératrice autour de vrais projets pluridisciplinaires et également de défendre l'écriture contemporaine à travers l'accueil d'auteurs, de lectures, notamment en mettant en valeur des textes inédits d'auteurs vivants.

Le Théâtre est animé par la Compagnie Serge Barbuscia dont la démarche artistique se retrouve dans le choix de programmation du théâtre.

Depuis plus de 40 ans, c'est plus d'une quarantaine de créations qui se jouent à travers la France, en Europe et à l'international.

Depuis sa création, le Théâtre du Balcon a reçu l'aide ou le soutien de la SACD, la SPEDIDAM, l'ADAMI, Beaumarchais / SACD, La Fondation Abbé Pierre, le Ministère de la Culture / Réserve Parlementaire, la DRAC PACA, le JTN, le FIJAD, le CNV, le DDCS84, le Grand Avignon... Le Théâtre du Balcon est soutenu dans son fonctionnement par la ville d'Avignon, le Département du Vaucluse et le Conseil Régional SUD.

Le Théâtre du Balcon accorde une place particulière à la création des compagnies émergentes régionales avec la participation aux Festivals : Fest'Hiver et C'est pas du luxe. Le théâtre travaille en partenariat avec de nombreuses structures: Les bibliothèques Ceccano et Jean Louis Barrault, Emmaüs, l'association Orgue en Avignon, le Musée Angladon, la Collection Lambert, le Festival d'Avignon, Festival Andalou, Nuits Flamenca, Cultures du coeur, Conservatoire à Rayonnement Régional.

Le cœur du projet du Théâtre du Balcon passe également par démocratiser l'accès à la culture en se déplaçant dans les quartiers prioritaires de la ville d'Avignon, en mettant à disposition des places pour inviter les publics les plus empêchés à venir assister aux temps forts de la saison et ainsi créer une relation à long terme avec différentes structures associatives tels que La Maison pour Tous Monfleury, l'espace de Vie Sociale Avenir Saint Louisien, Centre La Fenêtre, Espace Pluriel, Couleur Espoir et la Croix des Oiseaux. Ce projet passe également par l'Education Artistique et Culturelle en organisant des séances scolaires avec les collèges et les lycées.

Albert Camus

AUTEUR DE L'ÉTRANGER

On ne présente plus Albert Camus, philosophe, écrivain, humaniste, homme de théâtre, véritable icône de la littérature française. Mais ce que l'on sait moins, c'est à quel point Louis Germain, son instituteur, a façonné le jeune Albert Camus, alors élève en Algérie française issue d'une famille très modeste.

L'Étrangère, c'est un hommage à l'un des romans les plus marquants de l'histoire, mais également à celui qui a tendu la main à son jeune romancier.



Jean-Baptiste Barbuscia

ADAPTATEUR/METTEUR EN SCÈNE DE L'ÉTRANGÈRE

Auteur, metteur en scène, artiste associé au Théâtre du Balcon, Jean-Baptiste Barbuscia est un « enfant de la balle » et formé à l'EMS, école du BAROUF sous la direction de Laurent Leclerc. Dès 2021, très inspiré par le théâtre de l'absurde (Ionesco, Beckett ou encore Visniec), il présente une première ébauche d'un texte en lecture « *Où allons-nous monsieur Einstein ?* » puis l'année d'après « *Le Fossé* » sera créé dans des conditions professionnelles au Théâtre du Balcon pour le festival 2023 (Édition les Cygnes).

Au festival d'Avignon 2023, Il joue de la guitare live et signe la mise en voix de la lecture du texte « *Le petit prince de la cité* » d'Ali Babar Kenjah dans le cadre du souffle d'Avignon, cycle de lecture dans le cloître du Palais des Papes. Il collabore avec le Collectif Nuit Orange en septembre 2023, toujours en accompagnant avec de la musique live des scènes qu'il co-écrit avec des membres du collectif pour animer le parvis du journal « Le Monde » dans le cadre de leur festival annuel. Toujours avec le collectif Nuit Orange, il présente une lecture de son texte « *Point de rupture* » en juillet 2024. Il dirige la mise en voix du texte « *65 Rue d'Aubagne* » de Mathilde Aurier dans le cadre du souffle d'Avignon 2024 au cloître du palais des papes.



Fabrice Lebert

COMÉDIEN



Fabrice Lebert commence le théâtre à Avignon avec la compagnie Tremplin. Après une licence de Lettres modernes à l'Université d'Avignon, il entre à L'ENSATT de Lyon en 1999 où il reçoit entre autres les enseignements de Jerzy Klesyk, France Rousselle, Philippe Delaigue et Sergueï Golomazov.

Il commence alors sa carrière à Lyon en travaillant pour le Théâtre du Point du jour, le Théâtre des Ateliers, la Comédie de Valence avec Simon Delétang (*Roberto Zucco*, *Woyzeck*, *On est les champions...*) et le Théâtre de la Croix-Rousse avec Philippe Faure (*Le Malade imaginaire*).

Après dix années passées à Paris où il a notamment été membre de la compagnie de théâtre musical Les Epis noirs (*Andromaque*), il revient à Avignon en 2014, où il joue pour le Théâtre des Carmes avec Sébastien Benedetto (*Barbelés*), et surtout pour le Théâtre du Balcon avec Serge Barbuscia (*La Disgrâce de Jean-Sébastien Bach*, *Marche*, *J'Entrerai dans ton silence*, *Le Fossé...*).

Localement, il collabore aussi avec Laetitia Mazzoleni, Seb Piron, Christian Giriat, Charlotte Adrien, Elisabeth Angot et Eleonora Romeo.

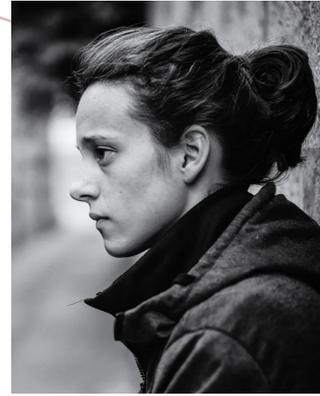
En 2022, il a fait partie du diptyque *Hamlet* et *Hamlet-Machine* proposé au Théâtre du Peuple de Bussang et mis en scène par Simon Delétang. Dernièrement, il a été assistant à la mise en scène de ce dernier sur *Le Misanthrope*, production du Théâtre de Lorient.

En tant qu'acteur, il a aussi travaillé sous la direction de Yvon Chaix, Anthony Poupard, Peter Kleinert, Elsa Rooke, Philippe Delaigue, Cédric Zimmerlin, Sébastien Cotterot, Mickaël Phélippeau, Virginie Fouchault et Jean-Luc Paliès.

A l'image, il a tourné entre autres pour Jean-Pierre Denis, Pierre Jolivet, Florian Kühn, Eric Bu, Doria Achour et Sylvain Cattenoy, Elsa Bennett et Hippolyte Dard, Christophe Douchand, Olivier Barma, Cécilia Rouaud, Sylvie Aime, Matthieu Hussenot, Emma Debroise, Christelle Raynal et Jean-Claude Sussfeld.

Marion Bajot

COMÉDIENNE



Elle commence par intégrer la classe prépa lettres et obtenir un master en lettres modernes parcours théâtre.

Puis elle débute l'aventure en tant que comédienne du mouvement avec la compagnie Interieur et Silvia Cimino : elle est interprète dans *Etre et ne pas Etre* en 2018, *Césame*, en 2019, et *Comme le nez au milieu de la figure*, en 2022.

Parallèlement, elle devient un membre important de la compagnie d'Olivier Barrere, la compagnie Il Va Sans Dire. Elle est en régie plateau et regard extérieur pour *The Great Disaster* en 2017, et joue dans *Soie*, création 2019 et *Lune Jaune ou la ballade de Leila et Lee*, créé en 2023 (festival 2024 à la Manufacture). Pour la compagnie, Marion entreprend des actions de transmission, en partenariat avec la Garance, scène nationale de Cavaillon et le Bois de l'Aune à Aix. Avec Olivier, ils développent un arc important de lecture à voix haute, en partenariat avec différentes médiathèques ou théâtres.

Marion a aussi collaboré avec la compagnie Mises En Scène, pour *Ici Loin*, créé en 2019, avec Ana Abril, compagnie Vertiges Paralleles, pour *La Mémoire des ogres*, en 2020 et *Chaos*, en 2024. Avec le CDDV en 2021 pour la création des *Gens qui penchent*.

Depuis 2022, elle a rejoint la compagnie de Sandrine Roche, Perspective Nevski et a participé à deux créations : *CroiZades (Jusqu'au Trognon)* en 2022 à la Garance et *CroiZades (JoZef et Zelda)* en 2024, créé au Bois de l'Aune et au PÉRISCOPE.

Sébastien Lebert

CRÉATEUR LUMIÈRE ET VIDÉO



Formé à l'ISTS, il rejoint en 2004 l'équipe du Théâtre du Balcon et la Compagnie Serge Barbuscia.

Depuis, il collabore sur de très nombreux projets à la création lumière, vidéo et également pour les scénographies des spectacles de la compagnie.

Note d'intention du spectacle

L'ÉTRANGÈRE est mon quatrième projet théâtral, toujours porté en lien avec la structure qui m'est chère, celle du Théâtre du Balcon - Scènes d'Avignon.

Après "Où allons-nous Monsieur Einstein" qui mélangeait science et philosophie, "Le Fossé", fable contemporaine sur notre société malade et "Point de rupture", pièce musicale qui retrace le voyage métaphorique d'un groupe de rock en pleine séparation.

Le point de rencontre de ces projets pose toujours cette même question en filigrane : l'absurdité du monde et de nos sociétés contemporaines. Autant qu'il propose humblement une ébauche de réponses à y apporter.

Il devient alors évident pour moi de m'attaquer au monstre sacré de l'absurde et d'adapter ALBERT CAMUS. *L'Étranger* est en effet le premier roman qui m'a poursuivi. La première lecture me laissa un peu groggy, presque sonné. C'est après coup qu'il n'a cessé de me guider dans mon cheminement personnel.

Il fut notamment le prétexte à la rencontre avec une professeure de Français qui me transmit alors la passion pour les grands textes. Je découvrais la richesse des infinités d'histoires et de questionnement qu'ils engendrent, et cette passion ne m'a jamais quitté depuis lors.

Pour toutes ces raisons préalables, dans L'ÉTRANGÈRE, il est question de transmission, de rencontre et d'une passion mutuelle.

**« Je n'ai jamais rencontré d'Homme si ignorant qu'il
n'eut pas quelque chose à m'apprendre »
témoignait Galilée**



Un double apprentissage, un double mouvement, un aller-retour permanent, voilà ce que je souhaite instaurer dans ce rapport de confrontation, de proposition réciproque. Embarquer le spectateur dans une véritable histoire construite à deux visages et le tenir en haleine tout au long de l'avancée de l'intrigue.

Il est question de rencontre qu'elle soit avec l'Étranger, le bien nommé, mais également entre une élève et un professeur. La dramaturgie engage des choix forts, et la mise en scène de L'ÉTRANGÈRE les prolonge en ne montrant jamais le visage de Meursault, pourtant personnage principal de l'œuvre du roman qui ne sera raconté qu'exclusivement par les autres.

La distribution à deux comédien.ne.s malgré un grand nombre de personnages est également une invitation à cette rencontre. C'est un choix à la fois esthétique, rythmique, et qui donne du sens à cet imaginaire dense créé à partir d'un seul et même duo, dans une mise en scène aux déplacements souvent « triangulaires ». L'objectif principal étant celui de donner matière à créer, mais aussi desymboliser l'idée qu' $1 + 1$ est très souvent bien supérieur à 2.

Comme le disait Roberto Beneduce :

« La première métamorphose qu'un récit doit impulser est de reconnecter l'individu à l'autre. Recréer un minimum de mémoire partagée et de lien. »

L'enjeu de cette mise en scène est de faire ce lien entre deux personnages qui font aussi le lien avec le public. L'action démarre par un déplacement dans la salle qui brise alors le quatrième mur et engage le spectateur dans cette histoire. Pour faire cause commune, pour qu'il puisse y avoir passion mutuelle, mais aussi pour renouer avec les fondements du théâtre (avant l'électricité), l'avant scène est dédié au spectateur. Une séparation en fond de scène vient alors signifier par un tulle (actionné par surprise à partir de la séquence où l'on replonge dans *l'Étranger*) que les événements propres au roman, plus distancier du spectateur, se déroulent en arrière plan. Le tulle est aussi un élément pratique, que ce soit pour les jeux d'ombres et de lumière, les projections, la facilité de symboliser le changement d'atmosphère et l'efficacité pour signifier entre autre un recouplement d'indices qui prend de l'ampleur au fur et à mesure de la pièce, un tribunal, un cimetière etc...

La recherche de tous ces points communs du texte en lien avec cette métaphore d'enquête nous emmène vers des signifiants intéressants, mais aussi permettent une facilité de gradation dans le récit narratif pris en charge par les comédiens.

Chercher alors toutes les points communs du texte en lien avec l'enquête nous emmène vers des signifiants intéressants : l'imperméable de l'inspecteur caractéristique d'Albert Camus, l'idée d'un meurtre aux circonstances nébuleuses, avec une reconstitution sur le lieu du crime (démarcation au sol, jeux d'ombres et de lumière, affichage au mur des différents indices...). Nous aborderons aussi les rouages d'une justice douteuse (commentaires de l'avocat interchangeable, aisance du procureur général intouchable).



Dans la pièce, la grande question qui anime tout metteur en scène et même tout artiste est bien également celle de l'utilité du théâtre, l'utilité de l'art. Est-ce que l'art peut changer le monde ? Est-ce que le théâtre change le monde ? Est-ce que Marie et son professeur peuvent changer le cours d'une enquête, rebattre les cartes d'un roman mondialement connu ? Peuvent-ils amener une nouvelle vision ?

Les deux personnages s'approprient avec comme prétexte l'œuvre de Camus, mais ils décident surtout de la rejouer, la reconstituer, de replacer chaque détail dans un nouveau contexte, de remettre en scène une œuvre que tout le monde croit connaître, pour y apporter une nouvelle vision, comme dans un théâtre dans le théâtre.

La mise en scène se saisit de cette mise en abîme pour nous faire voyager dans cette salle de travail, mais surtout nous faire oublier cette salle de travail, et multiplie ces aller-retours rythmés qui maintiendront alors l'adhésion du spectateur.

Toujours, l'impulsion des différentes évolutions de cette grande aventure se fera par Marie, l'élève.

**« Celui qui diffère de moi,
loin de me léser, m'enrichit. »**

La phrase de Saint Exupéry illustre bien que la différence de point de vue, de méthode, enrichit le parcours des personnages pour converger vers la résolution de l'enquête.

Dans cette « petite histoire dans le grande » menée à deux, il y a un souci de bousculer les hiérarchies, et de réenchanter le rapport élève professeur.

Je garde toujours à l'esprit cette idée que le spectacle doit pouvoir faire **découvrir l'œuvre de Camus** pour la première fois à des néophytes, ou au contraire peut donner à la **redécouvrir** sous de nouveaux aspects pour des initié.e.s passionné.e.s !

Il est aussi question de trouver ce qui fait lien entre des êtres humains qui ne sont pas forcément fait pour coopérer. L'enquête, le mystère, c'est cette cause commune supérieure qui rassemble et fait fi des différences apparentes. Ainsi, il me semble intéressant de jouer sur une ligne fine entre ce contexte de cours magistral et cette idée locomotive (et finalement pédagogique) que peuvent incarner les enjeux d'une enquête policière tout au long de la pièce.



Enfin, n'oublions pas que Marie, le seul personnage féminin de la pièce, se fera l'exemple d'une réponse à l'absurdité de la vie... par l'amour. Troublante révélation que l'on soulignera dans la mise en scène, et qui fait écho avec le dernier cycle du triptyque de la philosophie Camusienne : absurdité, révolte et amour.

Il apparaît plus que sage aujourd'hui, tout comme Marie, de tenter le pari fou de défendre ceux qui ne peuvent le faire par eux-mêmes, de théâtraliser des relations fortes entre des êtres humains qui ne semblent pas se ressembler, pour prouver que, bien souvent, l'issue est positive, enrichissante, symbiotique.

Je partage dans la mise en scène cette même idée avec toute l'oeuvre d'Albert Camus :

« Si le théâtre ne dérange pas, s'il ne met pas un peu de désordre, qu'il disparaisse »

Jean-Baptiste BARBUSCIA

Note d'intention de la création lumière

Collaborant depuis longtemps dans le travail de création de la Cie Barbuscia au théâtre du Balcon à Avignon. Je suis à nouveau sollicité pour le prochain spectacle de Jean-Baptiste Barbuscia. Le sujet de la pièce m'intrigue et après avoir échangé avec le metteur en scène sur sa vision, il m'apparaît plusieurs pistes de travail sur la lumière et la vidéo.

Sur la partie vidéo nous pouvons axer le travail sur des silhouettes projetées sur un tulle en jouant sur la transparence ou l'opacité de celui-ci, afin que le public soit sans cesse questionné sur ce qu'il se joue devant et derrière, mais aussi sur la nature des ombres : comédien ou vidéo ?

La lumière est un élément central du spectacle. Au vue d'une scénographie sobre composé notamment d'un tulle, il est primordial de chercher à créer tant les ambiances des différents lieux, de marquer les temporalités, de se projeter en Algérie, comme dans une salle de classe universelle, dans un tribunal.

Il serait bon d'arriver à transformer une vraie ombre portée d'un des protagonistes sur scène afin de le faire changer de genre, de le dédoubler... etc ! Pour installer cette ambiance mystérieuse voulue par le metteur en scène et jouer sur l'ambiguïté de la perception de l'audience.

J'imagine la création technique dans une ambiance brumeuse soutenue par des faisceaux de lumière puissants pour dessiner des espaces différents, créant du décors éphémère. Par d'autres instants, l'éclairage pourrait devenir plus intimiste et chaleureux afin d'accompagner ou d'être en contradiction avec l'action se déroulant sur scène, selon les souhaits et les points de vues pris pour chaque séquence.

L'ensemble lumière et vidéo forment une unité, accompagnée par le créateur son, et devra servir l'intrigue tout en mettant en valeur les corps des acteurs et les atmosphères différentes.

Sébastien LEBERT

Contacts

Contact : Sylviane Meissonnier

contact@theatredubalcon.org
04 65 00 01 70

Contact presse : Catherine Guizard

lastrada.cguizard@gmail.com
06 60 43 21 13



THÉÂTRE DU BALCON

Compagnie Serge Barbuscia

SCÈNE D'AVIGNON

38 rue Guillaume Puy, 84000 Avignon
contact@theatredubalcon.org - 04 90 85 00 80

Depuis sa création, le Théâtre du Balcon a reçu l'aide ou le soutien de la SACD, la SPEDIDAM, l'ADAMI, Beaumarchais / SACD, la Fondation Abbé Pierre, le Ministère de la Culture / La Réserve Parlementaire, la DRAC PACA, le JTN, Le FIJAD, el CNV... Le Théâtre du Balcon est soutenu dans son fonctionnement par la ville d'Avignon, le département du Vaucluse et el Conseil régional de Provence Alpes Côte d'Azur.



www.theatredubalcon.org